

שלושה עשר עיקרים

SHELOSHAH ASAR IKARIM



**Kabbalah4All Siddur**

A Sephardic Siddur with Kabbalistic Kavanot.  
Un Sidur Sefardí con Kavanot Cabalístico.

## About Kabbalah4All Siddur/Acerca de Kabbalah4All Siddur

As an international online Sephardic Jewish community, it was important to create a siddur that would meet the needs of those who join us from all around the world and could be downloaded to a computer or tablet. Our Siddur follows Nusach Edot HaMizrach (Sephardic). We welcome you to use our siddur whether you are joining us for services or praying on your own.

Como comunidad judía sefardí internacional en línea, era importante crear un sidur que satisficiera las necesidades de quienes se unen a nosotros de todo el mundo y que pudiera descargarse a una computadora o tableta. Nuestro Sidur sigue a Nusach Edot HaMizrach (sefardí). Lo invitamos a usar nuestro sidur, ya sea que se una a nosotros para los servicios o ore por su cuenta.

## Transliteration & Hebrew Accents/Transliteración y Acentos Hebreos

**a** as in father/como padre

**ai or ay** as in aisle/como hay

**e** as in led/como red

**ei** as in eight/como José

**i** as in pizza/como mí

**o** as in no/como no

**oy** as in toy/como doy

**u** as in tune/como tú

**uy** as in gooey/como muy

**ch** as in Bach in German (strong sound from the throat)/como Baruj

**g** as in give/como gato

**tz** as in lots/como tzedakah

**' = :** "EH" sound after a letter, which represents the nikud Sheva.  
/Sonido "EH" después de una letra, que representa el nikud Sheva.

**-** a dash is simply used to aid in pronunciation, for example: da-at.  
un guión simplemente se usa para ayudar en la pronunciación, por ejemplo: da-at.

מֶלֶךְ

Meteg - used to mark the accent of the syllable. Most Hebrew words are accented on the last syllable.

Meteg - usado para marcar el acento de la sílaba. La mayoría de las palabras hebreas se acentúan en la última sílaba.

כֹּל\כָּל

Masoret/Elongated Kamatz - indicates Kamatz Katan which is pronounced "OH".  
Masoret/Kamatz Alargado - indica Kamatz Katan que se pronuncia "OH".

יִשְׁמְחוּ

Rafe - indicates a Sheva Na (pronounced Sheva), example: Yism'chu.  
Rafe - indica un Sheva Na (pronunciado Sheva), ejemplo: Yism'chu.

## Copyright © Kabbalah4All Congregation.

All rights reserved. Please do not publish or distribute without permission. All prefaces to prayers written and adapted by Rabbi David Aharon L. Curtis. Translated and edited by Rabbi David Aharon L. Curtis.

Reservados todos los derechos. Por favor, no publique ni distribuya sin permiso. Todos los prefacios de oraciones escritos y adaptados por el Rabino David Aharon L. Curtis. Traducido y editado por el Rabino David Aharon L. Curtis.

## Kabbalistic Kavanot & The Divine Name/ Kavanot Cabalístico y El Nombre Divino

There are various Kabbalistic kavanot contained within our Siddur, most of which come from the Arizal (Rabbi Yitzchak Luria). Often these kavanot only appear in the Hebrew. If a tefilah/berachah follows the order of the Hebrew Alefbet, then those Hebrew letters will also show up in the transliteration and translations.

The Four-Letter Name יהוה, also known as the Tetragrammaton, is the ineffable Name of the Blessed Holy One as revealed to Moses Rabenu. Whenever יהוה appears, it must be pronounced as אֲדֹנָי (Adonai). Whenever one says the Divine Name, they should meditate on two thoughts: 1) That Hashem is אֲדֹנָי הַכֹּל (Lord of All) and everything is under His reign; and, 2) And the concept of His infinite existence: הָיָה הוֹיָה וְיִהְיֶה (He always was, He always is, and He always will be). Every instance of the Divine Name in our Siddur, is followed by: יֵאָהֳרֹנְהִי, which is based on the teachings of the Arizal that one should weave the Divine Name with the Name that is pronounced (Adonai).

In our siddur, the Divine Name normally does not appear with any nikud (vowel points). In certain instances, the Divine Name may appear with nikud which represent Kabbalistic meditations.

Whenever the Name אֲדֹנָי (Adonai) appears, it is followed by אֲדֹנָי הַכֹּל which means "Lord of all."

When saying the Name אֱלֹהִים one should meditate upon the verse that follows which proclaims that the Blessed Holy One is Omnipotent. בעל תְּקִיף means "powerful", בעל הִיכְלָת means "can do anything", ובעל הַכְחִיּוֹת כֹּלֵם means "and controlling all powers."

The Talmud says that the word אָמֵן (Amen) is an acronym for אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Almighty One, Faithful King). It has the gematria of 91 which is the same as the weaving of the Divine Names. When saying Amen for Blessings, meditate on יֵאָהֳרֹנְהִי (Male aspect), and when saying Amen for Kaddish, meditate on אִידֵהֲנוּיָהּ (Female aspect).

Hay varios kavanot cabalísticos contenidos en nuestro Sidur, la mayoría de los cuales provienen del Arizal (Rabí Yitzchak Luria). A menudo, estos kavanot solo aparecen en hebreo. Si una tefilá/berajá sigue el orden del Alefbet hebreo, esas letras hebreas también aparecerán en la transliteración y las traducciones.

El Nombre de Cuatro Letras יהוה, también conocido como el Tetragrámaton, es el Nombre inefable del Santo Bendito revelado a Moisés Rabenu. Cada vez que aparece יהוה, debe pronunciarse como אֲדֹנָי (Adonai). Cada vez que uno dice el Nombre Divino, debe meditar en dos pensamientos: 1) Que Hashem es אֲדֹנָי הַכֹּל (Señor de Todo) y todo está bajo Su reinado; y, 2) Y el concepto de Su existencia infinita: הָיָה הוֹיָה וְיִהְיֶה (Él siempre fue, siempre es y siempre será). Cada instancia del Nombre Divino en nuestro Sidur, es seguida por: יֵאָהֳרֹנְהִי que se basa en las enseñanzas del Arizal de que uno debe tejer el Nombre Divino con el Nombre que se pronuncia (Adonai).

En nuestro siddur, el Nombre Divino normalmente no aparece con ningún nikud (puntos vocálicos). En ciertos casos, el Nombre Divino puede aparecer con nikud que representan meditaciones cabalísticas.

Siempre que aparece el Nombre אֲדֹנָי (Adonai), le sigue אֲדֹנָי הַכֹּל que significa "Señor de todo".

Al decir el Nombre אֱלֹהִים uno debe meditar sobre el verso que sigue que proclama que el Santo Bendito es Omnipotente. בעל תְּקִיף significa "poderoso", בעל הִיכְלָת significa "puede hacer cualquier cosa", ובעל הַכְחִיּוֹת כֹּלֵם significa "y controlar todos los poderes".

El Talmud dice que la palabra אָמֵן (Amén) es un acrónimo de אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Todopoderoso, Rey Fiel). Tiene la guematria del 91 que es lo mismo que el tejido de los Nombres Divinos. Cuando diga Amén por Bendiciones, medite en יֵאָהֳרֹנְהִי (Aspecto masculino), y cuando diga Amén por Kaddish, medite en אִידֵהֲנוּיָהּ (Aspecto femenino).

# שלשה עשר עיקרים לאמונתנו

## SHELOSHAH ASAR IKARIM LE-EMUNATENU

הָרִי אֲנִי מֵאֲמִיִן בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה בְּשִׁלֹּשָׁה עָשָׂר עִקָּרִים שֶׁל  
הַתּוֹרָה הַקְּדוּשָׁה: [א] שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצוּי וּמְשַׁגֵּיחַ.  
[ב] וְהוּא אֶחָד. [ג] וְאֵין לוֹ גּוּף וְאֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף. [ד] וְשֶׁהוּא  
קְדֵמוֹן לְכָל קְדוּמִים. [ה] וְאֵין עֲבוּדָה לְזוּלָתוֹ. [ו] וְיוֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת  
בְּנֵי אָדָם. [ז] וְנִבְוֵאת מֹשֶׁה רַבֵּינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם אֵמֶת.  
[ח] וְשֶׁמֹשֶׁה רַבֵּינוּ אֲדוֹן לְכָל הַנְּבִיאִים. [ט] וְשֶׁהַתּוֹרָה נְתוּנָה מִן  
הַשָּׁמַיִם. [י] וְשֶׁלֹּא תִשְׁתַּנֶּה בְּשׁוּם זְמַן, חַס וְשָׁלוֹם.  
[יא] וְשֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְעַנֵּשׁ לְרָשָׁעִים וּמְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב  
לְצַדִּיקִים. [יב] וְשֶׁיִּבּוֹא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ. [יג] וְשֶׁהַמֵּתִים עֲתִידִים  
לְהַחְיּוֹת.

Harei ani ma-amin be-emunah sh'lemah bishloshah asar ikarim shel  
ha-Torah hak'doshah: [1] Shehakadosh Baruch hu matzui umashgi-ach.  
[2] V'hu echad. [3] V'ein lo guf v'ein lo d'mut haguf. [4] V'shehu kadmon  
l'chol k'dumim. [5] V'ein avodah l'zulato. [6] V'yode-a machsh'vot b'nei  
adam. [7] Unvu-at Mosheh rabeinu alav hashalom emet. [8]  
V'she-Mosheh rabeinu adon l'chol han'vi-im. [9] V'sheha-Torah n'tunah  
min hashamayim. [10] V'shelo tishtaneh b'shum z'man, chas v'shalom.  
[11] V'shehakadosh Baruch hu ma-anish lar'sha-im umshalem sachar  
tov latzadikim. [12] V'sheyavo melech hamashi-ach. [13] V'sshehametim  
atidim l'hechayot.

Behold, I believe with complete faith in the thirteen principles of the Holy Torah: [1] That the Holy One, Blessed is He, exists and watches over everything. [2] And He is One. [3] And He has no body and no form of a body. [4] And He existed prior to all else. [5] And there is no service to any besides Him. [6] And He knows the thoughts of humankind. [7] And the prophecy of Moses our teacher, peace be upon him, is true. [8] And Moses our teacher is the master of all the prophets. [9] And the Torah was given from heaven. [10] And It will never change in any time, heaven forbid. [11] And the Holy

He aquí, creo con fe completa en los trece principios de la Sagrada Torá: [1] Que el Santo, Bendito sea, existe y vela por todo. [2] Y Él es Uno. [3] Y no tiene cuerpo ni forma de cuerpo. [4] Y Él existió antes que todo lo demás. [5] Y no hay servicio para nadie fuera de Él. [6] Y Él conoce los pensamientos de la humanidad. [7] Y la profecía de Moisés nuestro maestro, la paz sea con él, es verdadera. [8] Y Moisés nuestro maestro es el maestro de todos los profetas. [9] Y la Torá fue dada desde el cielo. [10] Y nunca cambiará en ningún momento, Dios no lo quiera. [11] Y el Santo, Bendito sea, castiga a los

*One, Blessed is He, punishes the wicked and malvados y recompensa a los justos con el bien. [12] Y compensates the righteous with good. [12] And the King vendrá el Masháj Rey. [13] Y los muertos serán Mashiach shall come. [13] And the dead will be resucitados. revived.*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּכוּף  
 יִצְרֵנוּ לְעֲבוֹדָתְךָ כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ תָּמִיד. אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן.

Y'hi ratzon mil'fanecha Adonai Eloheinu Velohei avoteinu, shetachof  
 yitzrenu la-avodatecha kol y'mei chayeinu tamid. Amen ken y'hi ratzon.

*May it be the will before You, Adonai our Elohim and Elohim of our forefathers, that You compel our inclination to Your service all the days of our lives, forever. Amen, so may it be the will.*

*Que sea la voluntad delante de Ti, Adonai nuestro Elohim y Elohim de nuestros antepasados, que Tú obligues nuestra inclinación a Tu servicio todos los días de nuestras vidas, para siempre. Amén, así sea la voluntad.*